



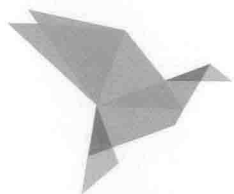
飞鸟集

[印度] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 著
冯 唐 译

STRAY BIRDS

Rabindranath Tagore

浙江出版联合集团
浙江文艺出版社



飞鸟集

Stray Birds

[印度] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 著

冯唐 译

浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔著; 冯唐译. — 杭州: 浙江文艺出版社, 2015.7
ISBN 978-7-5339-4075-1



I. ①飞… II. ①泰… ②冯… III. ①诗集 - 印度 - 现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第280556号

责任编辑 金荣良
装帧设计 介太书衣

飞鸟集

〔印度〕罗宾德拉纳特·泰戈尔 著
冯唐 译

出版  浙江出版联合集团
 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号 邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

印刷 北京旭丰源印刷技术有限公司

开本 880mm × 1230mm 1/32

字数 22千字

印张 11.25

插页 5

版次 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-4075-1

定价 39.00元

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题, 请联系调换。电话: 021-64386496

本书根据英国 Macmillan 出版社 1919 年再版，
经美国 Forgotten Books 出版社 2012 年重印的版本译出。



目 录

飞鸟集 / 三百二十六首

1

翻译泰戈尔《飞鸟集》的二十七个刹那

327

冯唐 / 文

夏日的飞鸟来到我窗前

1.

歌

笑

翩跹

消失在我眼前

秋天的黄叶一直在窗前

无歌

无笑

无翩跹

坠落在我眼前

Stray birds of summer come to my window

to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have

no songs, flutter and fall there with a

sigh.

O Troupe of little vagrants of the world, leave
your footprints in my words.

2. 现世里孤孤单单的小混蛋啊
混到我的文字里留下你们的痕迹吧

The world puts off its mask of vastness to its
lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the
eternal.

大千世界在情人面前解开裤裆

绵长如舌吻

纤细如诗行

4.

大地的泪水让笑脸常开不败

如花

如她

It is the tears of the earth
that keep her smiles in bloom.

大漠因为迷恋一叶绿草而焦黄

草摇

草笑

草跑

5.

The mighty desert is burning for the love
of a blade of grass who shakes her head and
laughs and flies away.

6.

如果因为思念太阳而终日哭泣

星星也将离你而去

If you shed tears when you miss the sun,
you also miss the stars.

你旅途中的沙渴望随着你的歌唱出发

欢快的流水啊

你愿意背负沙的笨拙吗

7.

The sands in your way beg for your song and your movement,
dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

Her wistful face haunts my dreams
like the rain at night.

8. 她期待的脸萦绕我的梦
雨落进夜的城

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

做梦时

9.

我们距离非常遥远

醒来时

我们在彼此的视野里取暖

Sorrow is hushed into peace in my heart like the
evening among the silent trees.

10.

痛在我心里渐渐平和
夜在树林里一字不说

Some unseen fingers, like an idle breeze,
are playing upon my heart the music of the ripples.

看不见的手指

11.

无所事事的风

敲打我的心

响起水波间的音

"What language is thine, O sea?"

"The language of eternal question."

"What language is thy answer, O sky?"

"The language of eternal silence."

12. "沧海，你用的是哪种语言？"

"永不止息的探问。"

"苍天，你用的是哪种语言？"

"永不止息的沉默。"